

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

Отже, спортивний коментар є стрижневим жанром телевізійного спортивного дискурсу, оскільки він здатний в максимальній візуальній та інформаційній повноті транслювати змагання масовій аудиторії. Досліджуючи футбольний сленг стає зрозумілим, що через деякий час він втрачає свою унікальність та стає загальноновживаним. Це пояснюється тим, що шокуючий ефект, який був при його появі вже не діє і тому слово стає загальноновживаним та потрапляє до активного словника англійської мови. Тому не дивно, що поява більшості нових слів та термінів зобов'язана саме спортивній термінології.

1. Мосаєв Ю. В Футбол як глобальне соціокультурне явище [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.nbu.gov.ua/old_jrn/soc_gum/Staptp/2011_52/files/ST52_11.pdf.
2. All the football slang you'll ever need [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ef.com/blog/language/all-the-football-slang-youll-ever-need>
3. Essential English Soccer/Football Vocabulary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.fluentu.com/english/blog/english-vocabulary-football-soccer-esl>.
4. Gerald. P. Helpful terms to know when watching English soccer [Electronic resource] / P. Gerald. – Access mode : <http://paulgerald.com/english-soccer-guide/helpful-terms-know-watching-english-soccer/>.

ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Момот М. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Щигло Л. В.

Запозичення – це процес проникнення та функціонування іншомовних слів в різноманітних сферах життєдіяльності мови-реципієнта, а також процес збагачення мови. Жодна мова не може існувати, не змінюючись. Нові слова приходили і продовжують приходити до німецької мови з неймовірною швидкістю та використовуються задля позначення нових явищ та понять, або заради утворення нових значень, для вже існуючих понять.

Англiцизми – це такi лексичнi одиницi, що були взятi з англiйської, чи американської лiтературної мови. Вони запозичуються рiзними шляхами, наприклад:

- Прямим шляхом, при якому значення слова не змiнюється (*CD-player, meeting*).

- Видiляють також змiшане утворення, тобто це тi складнi слова, в яких одна частина є запозиченою з англiйської мови, а друга частина – це автохтонне нiмецьке слово: *Reiseboom, Powerfrau*. [2, с. 218]

Запозичення можуть проникати по рiзному та видiзнятися вiд того, яку форму з англiйської мови вони зберегли, а яку втратили.

- Серед усiх англiцизмiв видiляють i такi, якi вживаються у нiмецькiй мовi не в прямому значеннi.

- В сучаснiй нiмецькiй мовi можна помiтити також так званi псевдоанглiцизми, тобто запозичення, що утвореннi лише зi словотвiрних частин англiйської мови [1, с. 117-118].

- Проблематичнiшим ситуацiю робить запозичення цiлих, але перекладених сталих виразiв з англiйської мови в нiмецьку.

- Дещо iнша ситуацiя виникає, коли запозичуються англiйськi або американськi дiєслова.

Запозичення в наш час використовуються в будь-якiй сферi життєдiяльностi нiмецького суспiльства. Тому англiцизми також можна класифiкувати за сферою iх вживання: рекламнi, технiчнi, спортивнi, запозичення ЗМI, запозичення косметичної iндустрiї, запозичення свiту моди [3, с. 183].

Нiмецькi лiнгвiсти стверджують, що якщо розповсюдження лiнгвiстичного гiбриду, що має назву „Denglisch“, не зупинити, нiмецька мова й надалi буде знаходитися пiд загрозою вимирання [1, с. 117]

На думку сучасних вчених-фiлологiв видiляють 5 видiв так званого Denglisch:

1. Виключно англiйськi слова. Цi слова перейшли до сучасної нiмецької мови без усiяких орфографiчних слiв, тобто пишуться вони так само, як i в англiйськiй мовi.

2. Адаптованi англiйськi слова. В адаптованих англiйських словах характерною рисою є адаптацiя до структури правил нiмецької граматики.

3. Поєднання англiйських та нiмецьких слiв. Такi слова вмищують в собi як нiмецькi, так i англiйськi слова. Тим паче, що

майже завжди це відбувається просто додаванням одного слова до другого.

4. Використання англійських мовних зворотів. Для людей, що вивчають, або розмовляють англійською такі вислови можуть здаватися суто німецькими, але при більш поглибленому вивченні даної теми, а саме їх граматичних та лексичних особливостей можна виявити певні розбіжності

5. Псевдо-англійські слова. Такі слова є зовсім чужими для англійського словника, але німецька мова створила їх самотужки, беручи до уваги правила англійської граматики й тим самим задовольнила потреби прибічників англословних запозичень.

Використання англіцизмів – це збагачення мови та спрощення, що часом полегшує користування німецькою мовою. Але через надзвичайно велику кількість запозичень іноді робить їх використання гіршим, за вже існуючі слова. Тому на мою думку, було б добре розробити рекомендації, щодо обмеження використання англійських запозичень в сучасній німецькій мові.

1. Використання вже існуючих слів на телебаченні, у кінематографі та радіо, в ЗМІ, в сфері реклами, в літературі, образотворчому мистецтві та музиці задля впровадження чистоти німецької літературної мови в маси.

2. Утворення нових, суто німецьких слів неологізмів для позначення понять, явищ та предметів (які на даний момент позначаються іншомовними словами) відповідно до правил німецької орфографії, фонетики та граматики.

3. Вилучення іншомовних слів з навчальних програм шкіл та вищих навчальних закладів.

Звичайно, досягти повного обмеження використання англіцизмів – неможливо та й не потрібно, адже запозичення відіграють свою роль в міжнародних відносинах та допомагають людині орієнтуватися краще в новій мові, або в новій країні, що вона відвідує.

1. Рыжова О. В. К вопросу об английских заимствованиях в немецком языке. // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. Сектор молодых ученых. – Пенза, 2008. – 117-118 с.

2. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart: Kröner, 2002. – 218 с.

3. Busse U. Anglizismen in Europa in Vergangenheit und Gegenwart. //

BuschLauer I-A., Fiedler S. Studien zu Fach, Sprache und Kultur. – Sprachraum Europa – Alles Englisch oder...? – Berlin: Frank & Timme GmbH, 2011. – 183 с.

ЕВОЛЮЦІЯ ТРИВАЛИХ ФОРМ АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА

Несторенко Д. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, професор Кобякова І. К.

Процес перекладу тісно пов'язаний із соціолінгвістикою, контрастивною лінгвістикою, з мисленнєвими та когнітивними аспектами [2, с. 9]. Граматичні явища спричиняють певні труднощі під час переходу від одиниць оригіналу до одиниць цільової мови. Серед них тривалі форми англійського дієслова.

Тривалі форми є засобом вираження граматичної категорії виду, що має неоднозначне тлумачення. Складність її визначення зумовлена, перш за все, тісним зв'язком з категоріями часу та часової співвіднесеності, значення яких реалізується однією формою дієслова. Тому часто йдеться про видо-часові форми дієслова [4, с.111-113].

Видові (аспектуальні) значення в індоєвропейських мовах ґрунтуються на різних семантичних опозиціях (динамічності / статичності, обмеженості / необмеженості, завершеності / незавершеності; результативності / нерезультативності тощо).

Тривалий вид англійського дієслова, на думку лінгвістів, міг еволюціонувати від:

- 1) давньоанглійського сполучення *«beon/wesan + дієприкметник, що закінчується на -ende»*;
- 2) середньоанглійського сполучення *«be + a (on) + віддієслівний іменник із суфіксом -ing або -ung»*;
- 3) злиття двох вище згаданих словосполучень;
- 4) одиниць, що виникли під впливом кельтських мов.

В. М. Сердюк вважає, що основою сучасних форм тривалого виду є не середньоанглійське сполучення *«be + a (on) + віддієслівний іменник із суфіксом -ing або -ung»*, а давньоанглійське сполучення *«beon/wesan + дієприкметник, що закінчується на -ende»*, яке було доволі розповсюдженим та фонологічно стійким [3, с. 7]